

Vítejte

v Euroregionu Beskydy


Welcome
Witamy



Realizováno z projektu „Vítejte v Euroregionu Beskydy“ spolufinancovaného z prostředků ERDF v rámci OPPS Česká republika – Polská republika 2007 – 2013



Turistika v Regionu Slezská brána


 Mírně zvlněný terén s krásnými výhledy na hory Slezských a Moravskoslezských Beskyd a na kopce Podbeskydské pahorkatiny spolu s řadou krásných přírodních zákoutí nezklame při návštěvě především zájemce o romantické toulky a poznání.

Mnohá atraktivní místa jsou propojena značkami pěších nebo cyklistických tras. Od letošního roku jim vévodí trasa na nově budované cyklostezce mezi Vratimovem a Sviadnovem, která je součástí dálkové cyklostezky Ostrava-Beskydy.

Na značených trasách nebo v jejich těsné blízkosti se také nachází několik odpočívek a dětských koutků s různými atrakcemi pro nejmladší generaci. Návštěva obcí v Regionu Slezská brána je proto vhodná i pro výlety rodičů se svými ratolestmi. Nenáročnost túr a řadu historických památek ocení rovněž senioři.




Turystyka w regionie Bramy Śląskiej

 Dookoła pagórkowaty teren z pięknymi widokami na masyw Beskidów Śląskich i Śląsko-Morawskich oraz wzgórze Podbeskydskiej pahorkatiny. Żaden z tych zapierających dech w piersiach krajobrazów nie zawiedzie turysty, poszukującego wytchnienia, zakochanego w pieszych wędrówkach.

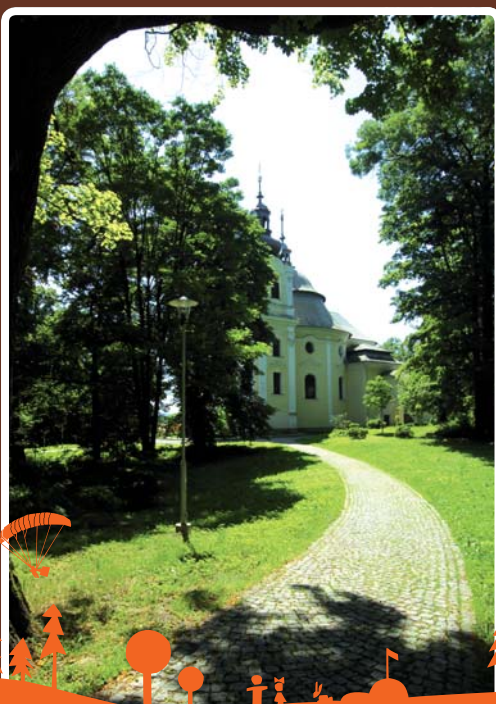
Odwiedzający tę okolice spotkają na szlakach wiele atrakcji. Jedną z głównych jest otwarty w tym roku szlak rowerowy między miastem Vratimov a wioską Sviadnov, część długiej trasy rowerowej Ostrava – masyw Beskidu.

Na oznaczonych trasach i w ich pobliżu usytuowano wiele miejsc do odpoczynku i zabaw dla dzieci. Region Bramy Śląskiej mogą więc odwiedzać rodziny z dziećmi. Również osoby starsze znajdą tu komfortowe ścieżki do spacerów, podczas których można odwiedzić ciekawe miejsca historyczne.

Tourism in the Region of the Silesian Gate

 A slightly hilly landscape with beautiful views on the range of the Silesian and Moravian- Silesian Beskydy Mountains and the hills of the Podbeskydská pahorkatina Downs as well as numerous breathtaking natural scenes do not disappoint any visitor who comes with the main interest in romantic wandering and sightseeing.

Many attractive places are interconnected with marked tracks for tourists and cyclists. The route on a newly built cycle track between the town of Vratimov and the village of Sviadnov, which is a part of the Ostrava – the Beskydy Mountains long-distance cycle track, has been dominating over them since this year. Several resting places and children's playgrounds with various attractions for the youngest generation are situated on marked tracks or in their vicinity. A visit to the towns and villages of the Region of the Silesian Gate is therefore suitable also for parents and their children. Even seniors can appreciate comfortable walking and numerous historical sightseeing places.



Procházka historickým centrem Šenova

Šenov je spojen po několik staletí se sídlem šlechtických majitelů zdejšího panství. Najdete zde dvouokružovou naučnou stezku. Tzv. malý okruh v délce 1,5 km prochází centrem města a zaměřuje se právě na historické památky, tzv. velký okruh v délce cca 10 km vede do okolí a preferuje více přírodní zajímavosti.

Na trase malého okruhu si můžete postupně prohlédnout vedle náměstí také zámecký park s cizokrajnými dřevinami, kašnou a

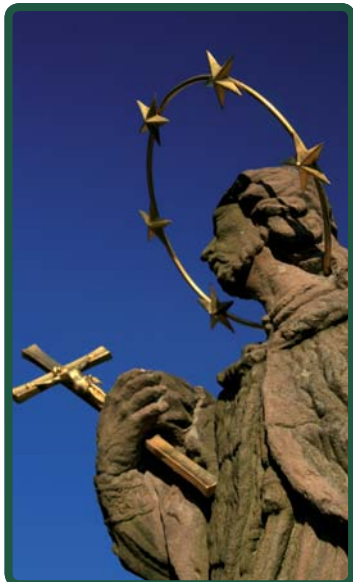
možností odpočinku, barokní kostel Prozřetelnosti Boží z r. 1764, který je pro své architektonické kvality a dominantnost v krajině také nazýván „Perlou Slezska“, Šenovské muzeum v budově bývalé školy, kde lze rovněž požádat o průvodcovský doprovod a výklad ke kostelu a nakonec i základní uměleckou školu - bývalou budovu správce zámku, jejíž fasádu zdobí zajímavá sgrafita místního rodáka a malíře Viléma Wünscheho. Nedaleko Radničního náměstí je rovněž dětský koutek.



A Tour around the Historical Centre of the Town of Šenov

The town of Šenov has been related to the mansion of local nobility for several centuries. You can find an educational trail with two routes there. „Minor Tour“ is 1.5 km long and leads through the town centre, focusing on historical sights, whereas „Major Tour“ is approximately 10 km long and leads to its outskirts, preferring natural beauties. You can see the square, palace park with exotic tree species, fountain and a place for relaxation, the baroque church of

the Holy Providence from 1764 which is called „the pearl of Silesia“ for its architecture and dominant position in the landscape, the Museum of Šenov in the building of a former school, where you can ask a tour guide to accompany you and show you round the church and finally the Elementary School of Arts, a former bailiff's home decorated with interesting graffiti by Vilém Wünsche, a local native and a painter. There is also a children's playground near the square.




Trasa wokół historycznego centrum miasta Senov

Przez kilka stuleci miasto Senov było związane z pałacem lokalnego wielmoży. Obecnie można je zwiedzać korzystając ze specjalnie opracowanych dwóch tras edukacyjnych. Trasa „Krótka“ ma 1,5 km i prowadzi przez centrum miasta, obok wszystkich znaczących miejsc historycznych. Trasa „Długa“ wiedzie turystów przez około 10 kilometrów, głównie po obrzeżach miasta, skąd można podziwiać piękno natury. Trasy zaprowadzą nas na Rynek, do parku pałacowego pełnego egzotycznych gatunków drzew oraz nad fontannę, która oferuje chwilę wytchnienia. Dominujący nad otoczeniem, a pochodzący z 1764 roku barokowy kościół p.w. Świętej Opatrzności zwany jest „perłą Śląska“. W Muzeum miasta Senov, mieszczącym się w dawnej szkole, można wynająć przewodnika, który oprowadzi nas po okolicy. Zwiedzanie zakończymy w Szkole Podstawowej Sztuk Pięknych, byłej posiadłości lokalnego egzekutora, pięknie udekorowanej rysunkami graffiti, wykonanymi przez lokalnego malarza Vilema Wunsche.



Na kole i pěšky za přírodou a památkami

 Vedle výhledů na panorama hor se v Regionu Slezská brána nachází na příměstskou krajinu překvapivě poměrně rozsáhlé lesy s některými romantickými zákoutími. Takovými jsou např. pramen a výletišť Ryninka ve Václavovicích, rybník Kamenec v Kaňovicích, Volenský nebo Košťálovský rybník v Šenově, zámecké parky v Paskově a v Šenově, vrch Štandl a park za Obecním úřadem ve Sviadnově, některá místa kolem řeky Ostravice a další. Lze proto kombinovat na túře jak poznání památek, tak poznání přírody.

Jedna z túr využívající pěší i cyklistické značení vede z Řepišť přes Sedliště, Václavovice a Vratimov.

Popis túry:

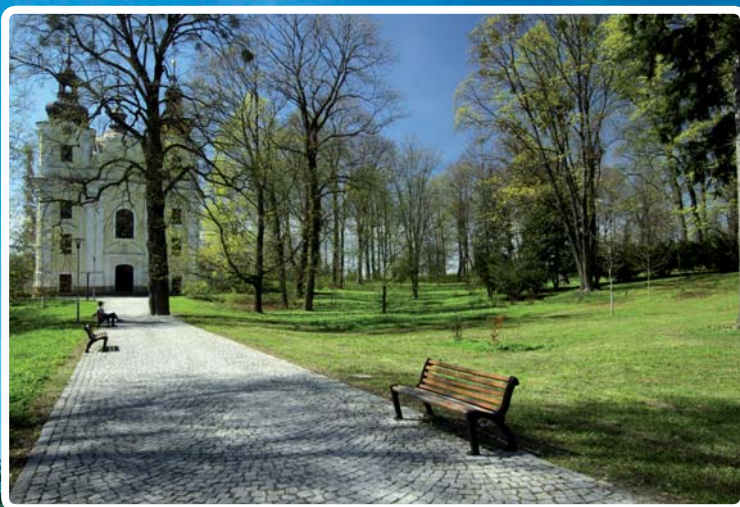
Túru začneme na železniční sta-

nici Paskov nebo v centru Řepišť s dřevěným kostelem sv. Michaela Archanděla a kaplí sv. Floriána. Dále sledujeme pěší zelenou značku, která nás vede lesními asfaltovými cestami tichým lesním prostředím až do Sedliště – Mlžáků, kde v místě křížení s cyklotrasou 6063 přejdeme na její značení a pokračujeme dále lesem na Václavovice kolem velmi příjemného výletišť a pramene Ryninka. Ve Václavovicích si můžeme prohlédnout zdařilou novostavbu kostela sv. Václava a odpočinout si na dětském hřišti v centru obce. Stále po cyklostezce 6063 pokračujeme klidným údolím Frýdeckého potoka do Šenova, kde na křižovatce s cyklotrasou 6064 odbočíme doprava a necháme se vést po asfaltové silnici přes okraj Šenova a Horní Datyni až do lesa Důlnák ve



Vratimově, který je již přírodním rekreačním zázemím charakteru lesoparku tohoto města. Za ním projedeme stále po cyklotrase 6064 ulicemi Vratimova až do jeho centra. Túru můžeme ukončit na zdejší vlakovém nádraží

nebo se po nové cyklostezce vrátíme na železniční stanici Paskov, popř. do centra Řepišť. V úseku Řepišť – Václavovice – Šenov je trasa vhodná i pro nenáročnou pěší turistiku vhodnou pro seniory nebo také rodiče s dětmi.



Turystyka piesza i rowerowa

Region Brama Śląska zaprasza turystów do swoich romantycznych lasów, zadziwiająco rozległych, jak na tak uprzemysłowiony region. Piękne widoki na góry sięgające nieba ucieszą każdego turystę. Najwspanialsze obszary to: Ryninka – teren wypoczynkowy otaczający źródło we wsi Vaclavovice,

Kamenec – staw w wiosce Kanovice, Volensky, staw Kostalovsky we wsi Senov, park pałacowy w mieście Paskov i Senov, wzgórze Standl i park umiejscowiony w tylnej części urzędu gminy we wsi Sviadnov, czy tereny wzdłuż rzeki Ostravice. Podczas jednej wycieczki można spacerując odwiedzić niezwykle miejsca.

Jedną z takich oznaczonych tras, dostępną zarówno dla pieszych, jak i rowerzystów, prowadzi przez wsie Sedliste i Vaclavovice oraz miasto Vratimov.

Opis trasy:

Wycieczkę rozpoczynamy na stacji kolejowej w mieście Paskov lub w centrum wioski Repiste, gdzie możemy zwiedzić drewniany kościółek p.w. Michała Archanioła oraz kaplicę Św. Floriana. Dalej idziemy zielonym szlakiem – utwardzoną drogą przez las, aż do wioski Sedliste-Mlžaky, gdzie szlak łączy się z trasą rowerową nr 6063. Trasa prowadzi przez las w kierunku wsi Vaclavovice, dookoła źródła Ryninka. W Vaclavovicach wita nas nowo wybudowany kościół p.w. św. Wacława. W centrum wsi znajduje się plac zabaw dla dzieci. Podążając dalej trasą rowerową nr 6063 przez cichą dolinę rzeczki Frydek, docieramy do miasta Senov. Na skrzyżowaniu z trasą rowerową nr 6064 skręcamy w prawo i szutrową drogą, przez przedmieścia Senova i Horní Datyně, dochodzimy do lasu Dulnak, rekreacyjnego parko-lasu miasta Vratimov. Nie opuszczając trasy rowerowej nr 6064, docieramy aż do centrum miasta. Naszą wyprawę możemy zakończyć na lokalnej stacji kolejowej lub zdecydować się na trasę powrotną do stacji kolejowej w mieście Paskov albo do centrum wsi Repiste. Część trasy Repiste – Vaclavovice – Senov jest dogodna również dla osób starszych oraz rodziców z małymi dziećmi.



Sightseeing and Hiking on Foot and on the Bike

In addition to the views on the mountainous skyline, forests with romantic recesses, which are surprisingly vast for a suburban area, are situated in the region of the Silesian Gate. These are e.g. Ryninka – a spring and a pleasure resort in the village of Václavovice, Kamenec – a pond in the village of Kaňovice, Volenský or Košťálovský pond in the village of Šenov, palace parks in the town of Paskov and in Šenov, the hill of Štandl and a park behind the Municipal Office in the village of Sviadnov, some areas along the Ostravice river and others. Combination of sightseeing and hiking is therefore possible within a single trip.


One of the hikes using marking for tourists as well as for cyclists goes through the villages of Sedliště and Václavovice and the town of Vratimov.

Description of the Trip:

We shall start our hike at the train station in Paskov or in the centre of the village of Řepiště with the wooden church of AA Michael and the Chapel of St. Florián. Follow the green tourist sign that will lead you along bituminous forest paths through a peaceful forest up to the village of Sedliště-Mlžaky, where we will start to follow the cycle track No. 6063 at the crossroads of the green tourist sign with the cycle track. We will continue through the forest and follow the direction to the village of Václavovice around a pleasure resort and a spring of Ryninka. In the village of Václavovice we can see a nice newly built church of St. Wenceslas and have a rest at the children's playground in the centre of the village. Then we will follow the cycle track No. 6063 down a calm valley of the Frydek brook to the town of Šenov. We will turn right at the crossroads with the cycle track No. 6064 and follow the bituminous road through the outskirts of the town of Šenov and Horní Datyně to the Důlnák forest in the town of Vratimov, a natural recreational base of this town with the character of a forest-park. Following the cycle track No. 6064, we will get to the streets of Vratimov as far as to its centre. We can finish our trip at the local train station or we can follow the new cycle track and return to the train station in the town of Paskov, or to the centre of the village of Řepiště. The part of the track among Řepiště – Václavovice – Šenov is suitable even for seniors or parents with little children.



Na kole za dřevěnými církevními památkami a výhledy na Beskydy

 V každé z devíti obcí Regionu Slezská brána se nachází několik památek sakrálního charakteru. Z nich si zvláštní pozornost zasluhují dva dřevěné kostely v Sedlišťích a Řepišťích.

Kostel Všech Svatých v Sedlišťích z první poloviny 17. století patří k nezachovalejším stavbám svého druhu v Pobeskydí. V jeho okolí je starý hřbitov s množstvím litinových křížů. Kostel je možno po dohodě s místní knihovnou navštívit i

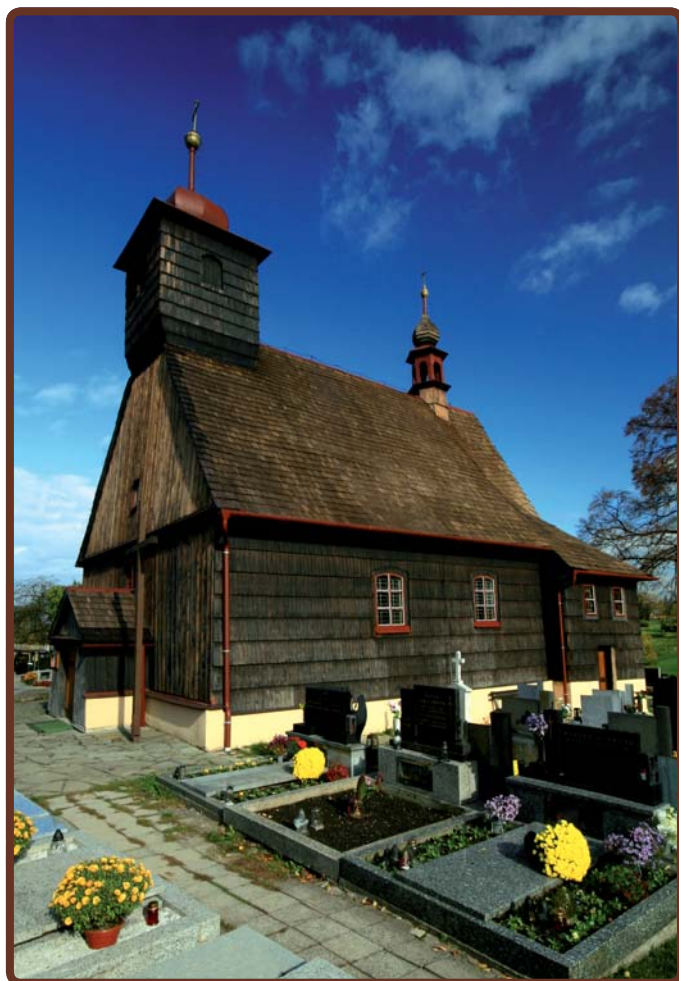
mimo běžné církevní obřady. Zájemce se tak může v doprovodu průvodce blíže seznámit i s jeho historií a krásou interiéru. Návštěvu kostela je možno spojit zároveň s prohlídkou Muzea Lašská jizba, které se nachází v jeho přímém sousedství.

Původ nedalekého kostela svatého Michaela Archanděla v Řepišťích sahá až do poloviny 15. století. Postupné stavební úpravy však zapříčinily poměrně významnou změnu jeho původní podoby.


Oba dva kostely jsou propojeny cyklotrasou 6065. Kostel v Řepišťích se nachází navíc nedaleko dálkové, právě dokončované, cyklostezky z Ostravy do Frýdku-Místku a dále do Beskyd.

Popis túry:

Túru zahájíme od železniční stanice Paskov nebo z parkoviště u Obecního úřadu v Řepišťích (dřevěný kostel v Řepišťích) a pokračujeme dále po cyklotrase 6065 kolem kaple sv. Floriána na Sedlišťích s výhledy na krajinu Beskyd a Pobeskydí, kde je druhý dřevěný kostel Všech svatých a Muzeum Lašská jizba. Přejdeme na cyklotrasu 6005 a pokračujeme na Bezručovou vyhlídku, památníkem Osvobozené půdy a opět krásnými výhledy na Beskydy a Pobeskydí. Po stejné cyklotrase dojedeme dále ke kapli sv. Kříže v Lískovci-Hájku s pramenitou vodou. Túru uzavřeme návratem přes Lískovec do Řepišť nebo na železniční stanici Paskov. Pokud jsou výchozím a cílovým místem Řepišť, má trasa délku 14 km, pokud je tímto místem železniční stanice Paskov, má délku 17 km.



Trasa rowerowa szlakiem drewnianych kościółków

 W 9 miejscowościach regionu Bramy Śląskiej znajduje się kilka obiektów o charakterze sakralnym. Na szczególną uwagę zasługują dwa kościołki drewniane we wsiach Sedliste i Repiste. Kościół Wszystkich Świętych w wiosce Sedliste pochodzi z pierwszej połowy XVII wieku i jest jednym z najlepiej zachowanych obiektów w Masywie Beskidzkim. Kościół otacza stary cmentarz z wieloma żeliwnymi krzyżami nagrobnymi. Dzięki uprzejmości pracowników

pobliskiej biblioteki, kościółek można zwiedzać także poza godzinami mszy świętych. Przewodnik oprowadzi po pięknym wnętrzu oraz przybliży historię budynku. Zwiedzanie można kontynuować w pobliskim Muzeum Izby Lasskiej, posiadającym eksponaty lokalnej kultury i historii.

We wsi Repiste znajduje się kościół p.w. Michała Archanioła pochodzący z XV w. Liczne przebudowy zmieniły jednak jego oryginalny charakter.




Oba kościoły zlokalizowane są koło trasy rowerowej nr 6065. Kościół we wsi Repište znajduje się niedaleko trasy rowerowej, biegnącej z Ostrawy do Frydka-Mistka (i dalej w Beskidy), której budowa jest właśnie dobiega końca.

Opis trasy:

Wycieczkę rozpoczynamy na stacji kolejowej w mieście Paskov lub na parkingu koło urzędu gminy we wsi Repište (drewniany kościółek w Repište) i kontynuujemy trasą rowerową nr 6065, dookoła Kaplicy św. Floriana i dalej do wsi Sedliste. Po drodze możemy podziwiać piękne widoki na Masyw Beskidu. We wsi Sedliste na zwiedzanie czeka drewniany kościółek Wszystkich Świętych oraz Muzeum Izby Lasskiej. Stąd kierujemy się szlakiem nr 6065 do miejsca widokowego Bezruč z pomnikiem dedykowanym Ziemiom Odzyskanym, przy okazji delektując się widokami gór. Ten sam szlak rowerowy prowadzi nas do Kaplicy Św. Krzyża oraz źródelka w wiosce Liskovec-Hájek. Wrócić możemy przez wieś Liskovec do wsi Repište lub zakończyć naszą podróż na stacji kolejowej w mieście Paskov. Jeśli nasza wycieczka zaczęła się i skończyła we wsi Repište, do przejścia mamy 14 km; jeśli jest to miasto Paskov – 17 km.



Cycling Trip to Wooden Church Sights and Views to the Beskydy Mountains

 There are several sights of a sacral character in each of the nine municipalities of the region of the Silesian Gate. Special attention should be paid to two wooden churches in the villages of Sedliště and Řepiště. All Saints Church in the village of Sedliště dates back to the first half of the 17th century and belongs among the most well-preserved churches in the area of the surroundings of the Beskydy Mountains. There is an old cemetery with numerous cast-iron crosses around the church. By agreement with the local library, the church can be visited even out of common church service time. A tour guide can show you round the beautiful interior of the church and explain you the history of the building. Visit to the church can be followed by a visit to the Museum of Lašská jízba (museum of local culture and history) that is situated in its vicinity.

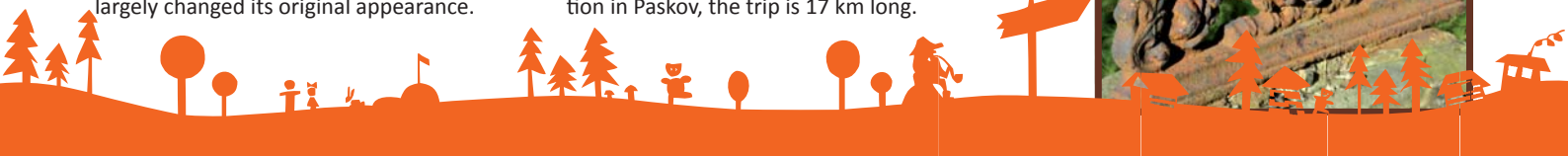
Both the churches are interconnected with the cycle track No. 6065. The church in the village of Řepiště is located near the long-distance cycle track from the City of Ostrava to the town of Frydek-Místek (leading further to the Beskydy Mountains), which is being finished at the moment.

Description of the Trip:


We shall start our trip at the train station in the town of Paskov or at the car park near the Municipal Office in the village of Řepiště (the wooden church in Řepiště) and continue on the cycle track No. 6065 around the Chapel of St. Florian towards the village of Sedliště with the views on the landscape of the Beskydy Mountains and their surroundings. In the village of Sedliště, there is the second wooden church building of the All Saints Church and the Museum of Lašská jízba. Here we shall follow the track No. 6065 and continue our trip to the Bezruč View, the Memorial of the Liberated Land and enjoy beautiful views on the Beskydy Mountains and their surroundings again. The same cycle track will lead us to the St. Cross Chapel in the village of Liskovec-Hájek with spring water. We can return via the village of Liskovec to the village of Řepiště or to the train station in the town of Paskov and finish our trip there. In case that the village of Řepiště is the starting and the finishing point, the length of the trip is 14 km and if it is the train station in Paskov, the trip is 17 km long.



A near Church of AA Michael in the village of Řepiště dates back to the half of the 15th century. Series of adaptations, however, have largely changed its original appearance.



Vratimovská štreka

 Pojmenování, které vychází z ostravského nářečí „štreka“, tedy cesta, symbolicky zvolili učitelé vratimovských škol společně s vedoucími Domu dětí a mládeže, seniory a samotnými dětmi pro informační tabule o Vratimově. Všichni jmenovaní se do tvorby obsahu tabulí společně zapojili. Na devíti tabulích jsou zvolena témata z historie i současnosti života tohoto města. Jde například o informace o zdejším průmyslu, krajině, školství, řece Ostravici, dřevěných mlýncích, které byly pro Vratimov a jeho okolí kdysi typické, ale i o dominantu Vratimova – bývalou vodárenskou

věž, dnes rozhlednu a galerii. Pozoruhodné je výtvarné pojetí tabulí, na kterém se svými kresbami často podílely i děti. Spolupracující senioři pak přispívali svými vzpomínkami a informacemi z historie.

Všechny tabule budou zaneseny do nové mapy okolí právě dokončeného úseku cyklostezky Ostrava-Beskydy, který prochází Regionem Slezská brána mezi Vratimovem a Sviadnovem, a mapa bude k dispozici na každém obecním nebo městském úřadu. Procházení Vratimovské štreky může zpříjemnit téměř desítky restaurací a další zařízení s občerstvením.



„Štreka“ of Vratimov (The Path of Vratimov)




The name „štreka“ comes from the Ostrava's local dialect and means „the path“. It was chosen by Vratimov's school teachers, instructors of local Centre for After School Activities, senior citizens and children to be used for information boards on the town of Vratimov and all the above-mentioned people participated in the process of creation of the information boards contents. Nine boards deal with historical topics as well as with contemporary life in this town, e.g. information on local industry, landscape, educational system, the river Ostravice, wooden mills typical of the town of Vratimov and its surroundings in the past and on the dominant of the town – a former water-works and nowadays a view tower and gallery. The boards have a remarkable design that was created with the participation of children. Senior citizen contributed with their memories and historical information. All information boards will be marked in the new map of the surroundings of the recently finished part of the Ostrava – the Beskydy Mountains cycle track crossing the Region of the Silesian Gate between the town of Vratimov and the village of Sviadnov. The map will be available at each municipal office. Nearly ten restaurants and refreshment stands can make this trip more pleasant.



svatá Anežka
patronka chudých,
nemocných
a trpících

„Štreka“ Vratimova (Ścieżka we wsi Vratimov)

 Nazwa „štreka“ pochodzi z lokalnego dialektu rejonu Ostrawy i oznacza „ścieżkę“. Nazwa ta została wybrana przez nauczycieli ze szkoły we Vratimovie, instruktorów z lokalnego Centrum Zajęć Pozaszkolnych, seniorów i dzieci jako motyw przewodni tablic informacyjnych rozwieszonych w mieście Vratimov. Wszyscy oni brali także udział w tworzeniu samych tablic. 9 tablic omawia tematy historyczne oraz nawiązuje do współczesnego życia miasta: przemysł, ukształtowanie terenu, system edukacyjny, rzekę Ostravice, typowe dla Vratimova i całego regionu stare drewniane młyny oraz dominującą nad

okolice wieżę ciśnień, obecnie widowiskową i galerię.

Tablice zostały zaprojektowane – przy współudziale dzieci. Seniorzy wspierali wspomnieniami i wiedzą historyczną wiedzą. Lokalizacje wszystkich tablic będą zaznaczone na nowej mapie rowerowej, obejmującej okolice niedawno ukończonej trasy rowerowej Ostrava – Masyw Beskidu, przecinającej region Bramy Śląska między miastem Vratimov a wsią Sviadnov. Mapa będzie dostępna w każdym urzędzie gminy. Wycieczki rowerowe na tej trasie będzie umiała 10 restauracji, jak również inne miejsca odpoczynku.



Szanowni Państwo

Jako Burmistrz Miasta, mam zaszczyt zaprosić do odwiedzenia naszej pięknej Ziemi Żywieckiej, do poznania ciekawych miejsc i obiektów, a także do "odkrywania" własnych urokliwych zakątków miasta. Mam nadzieję, że bliższe poznanie Żywca, jego walorów zachęci Państwa do zatrzymania się u nas na dłużej i nawiązania tu nowych przyjaźni. Żywiec jest najbardziej prężnym miastem regionu. Tkwi w nim ogromny potencjał, przez co są zapewnione dogodne warunki dla inwestycji. Działania władz samorządowych

od lat zakładają poprawę jakości życia mieszkańców, ochronę dziedzictwa historyczno-kulturowego, rozwój bazy turystycznej i wypoczynkowej, a także zapewnienie sprawnego funkcjonowania infrastruktury technicznej. Ponadto Żywiec niezmiennie jest laureatem prestiżowych konkursów ekologicznych. Dbalność o środowisko naturalne jest wymogiem czasów, a jednocześnie jednym z priorytetowych zadań w mieście, które postawiło na turystykę. Zachęcam Państwa do spacerów wśród żywieckich pamiątek przeszłości, po zabytkowym



Parku Zamkowym, do wypraw w okoliczne góry, do żeglowania po jeziorze, a także do uprawiania turystyki rowerowej i narciarstwa. Posiadamy wiele przytulnych miejsc w lokalach gastro-

nomicznych z dobrą regionalną kuchnią i góralską kapelą. Zapraszamy do Żywca, gdzie czekamy na Państwa przez cały rok.

Burmistrz Miasta Żywca
Antoni Szlagor



Dámy a pánové,

mám tu čest pozvat vás jako starosta města Žywiec k návštěvě naší krásné oblasti, kde můžete poznat zajímavá místa a objekty a objevit svá vlastní okouzlující zákoutí. Doufám, že bližší poznání města, jeho předností, vás přesvědčí k delšímu setrvání, během kterého navážete nová přátelství. Žywiec je neoptimističtější město v tomto regionu, které má velký potenciál a vytvořeny příznivé podmínky pro investice. Činnost místních orgánů v průběhu let směřuje k zlepšení kvality života místních obyvatel, ochraně historického a kulturního dědictví, rozvoji cestovního ruchu a volnočasových

aktivit, stejně jako k zajištění hladkého fungování technické infrastruktury. Kromě toho je město průběžně neustále mezi vítězi prestižních ekologických soutěží. Péče o životní prostředí je nejen požadavkem moderní doby, ale i prioritou ve městě, které staví na cestovním ruchu. Doporučuji vám, abyste se prošli mezi historickými památkami, navštívili zámecký park, vyrazili na pěší turistiku v okolních horách, plavbu na jezeře, stejně jako jízdu na kole a lyžování. Máme také spoustu útulných míst v restauracích s dobrou regionální kuchyní a horalskou hudbou. Jste u nás vítáni po celý rok.

Antoni Szlagor,
starosta města Žywiec



Ladies and Gentlemen,

I, as the Mayor of the town of Žywiec, am honoured to invite to our beautiful region, where you can find interesting places and buildings and discover your own captivating recesses. I hope that closer contact with the town and its assets will win you over for a longer stay and possible new friendships. Žywiec is the most optimistic town of this region with a great potential and favourable investment conditions. Local authorities have been attempting to improve their inhabitants' quality of life, to protect historical and cultural heritage, to develop

tourist business and leisure time activities as well as to ensure smooth operation of the technical infrastructure. Besides the above-mentioned, the town has several times been among the winners of prestigious ecological competitions.

Promotion of the environment is not only a request of the modern times, but also a priority for a town based on tourist business. I recommend you walking among historical places of interest, visiting the palace park, setting out on a hiking trip in the surrounding mountains, trying a lake cruise, going for a cycling trip or skiing. We also have many cosy restaurants with tasty local cuisine and ethnic highlander music. You are welcome in our town all year round. Anthony Szlagor, Mayor of the town of Žywiec.

Zywiec Mayor
Anthony Szlagor



Żywiec miastem zabytków

Żywiec jest interesującym miastem, tak pod względem historycznym, etnograficznym, jak i architektonicznym. Posiada wiele wartościowych zabytków, a do najcenniejszych należą:

Rynek swoim kształtem przypomina czworobok o założeniu średniowiecznym. Po jego wschodniej stronie znajduje się Ratusz. O godz. 12.00 z Ratusza rozlega się hejnał żywiecki. Melodia nawiązuje do kultury regionu: pierwsza część hejnału, grana na trąbce, odwołuje się do kultury mieszczan żywieckich, druga – na pasterskich trombitach – symbolizuje folklor żywieckiej wsi.

Dzwonnica zbudowana z kamienia w latach 1723-1724 staraniem Franciszka Wielopolskiego na miejscu poprzedniej drewnianej z roku 1582, która spłonęła w czasie pożaru miasta w 1721 r. Najwyższe piętro z dużymi otworami w ścianach stanowi pomieszczenie dla dzwonów. Na dzwonnicy znajdują się cztery pamiątkowe tablice, poświęcone najważniejszym wydarzeniom z dziejów miasta.

Kościół p.w. Świętego Krzyża zbudowany w XIV wieku jest najstarszą budowlą gotycką w Żywcu. W XVIII wieku kościół przebudowano w stylu barokowym. Z dawnego wyposażenia zachowało się wiele cennych przykładów sztuki gotyckiej, m.in. zdjęcie z Krzyża, św. Anna Samotrzecia i odkryty pod przemalówkami piękny przykład gotyckiego malarstwa – Madonna tronująca z poziomką. Obecnie te cenne dzieła można obejrzeć w Muzeum Miejskim.

Stary Zamek najstarszy obiekt świecki w mieście pochodzi prawdopodobnie z I-szej połowy XV w. W XVI w., staraniem Komorowskich herbu „Korczak”, przeistoczył się we wspaniałą renesansową rezydencję. Habsburgowie w latach 1850-1870 dokonali kolejnej przebudowy Zamku. Stary Zamek wzniesiony jest z kamienia łamanego. Po wyremontowaniu Zamku w latach 70-tych XX w. część pomieszczeń przeznaczono na stylową Kawiarnię „Rycerska”. Od roku 2005 w Starym Zamku ma swą siedzibę Muzeum Miejskie.



Nowy Zamek, czyli pałac Habsburgów, został wybudowany na

przełomie XIX i XX w. Budowa pałacu trwała etapami, na końcu została dobudowana część mieszcząca na parterze kręgielnię, a na piętrze salę balową, która ze względu na walory akustyczne, stanowi wspaniałe wnętrze dla koncertów kameralnych. Decyzją władz samorządowych miasta i powiatu córka Karola Olbrachta Maria Krystyna Habsburg otrzymała w pałacu mieszkanie, do którego wprowadziła się na stałe wiosną 2003 roku.

Park Zamkowy z Domkiem Chińskim jest zabytkowym, 26-hektarowym elementem ekosystemu miasta, którego początki sięgają XVII wieku. Rośnie tutaj ponad 7000 drzew, a wśród nich 110 o charakterze pomnikowym. Najstarsze drzewa o średnicy pnia powyżej 100 cm rosną w pobliżu zamku.





Niektóre z parkowych drzew, liczące nawet do 300 lat, to pozostałości z czasów Wielopolskich. Najstarszym pomnikiem przyrody jest 360-letni dąb szypułkowy. Występują tu również klony, lipy, jesiony i graby. Altana zbudowana w formie domku chińskiego pochodzi z drugiej połowy XVIII


wieku. Atrakcyjność parku podkreślają liczne kompozycje artystyczne: kamienne mostki, aleja lipowa, rozarium i ozdobna studnia na zewnętrznym dziedzińcu pałacu oraz Park Miniatur z makietami budowli związanymi z rodem Habsburgów, usytuowany w pobliżu Pałacu.

Kościół Katedralny Narodzenia Najświętszej Maryi Panny zbudowano w I połowie XV wieku. Po poważnym zniszczeniu przez pożar w 1711 roku został odnowiony w stylu barokowym. W wystroju kościoła na szczególną uwagę zasługują: drewniana późnogotycka płaskorzeźba Za-

śnięcie Matki Boskiej (z ok. 1500 roku), gotycka rzeźba Chrystusa Ukrzyżowanego oraz drewniany ołtarz główny, z rzeźbioną grupą św. Trójcy i posągami Matki Boskiej Niepokalanie Poczętej (wykonany w roku 1724). Od 1992 roku kościół pełni funkcję konkatedry diecezji Bielsko-Żywieckiej.



Żywiec je městem památek

 Żywiec je zajímavé město, a to jak z hlediska historického, tak i etnografického a architektonického. Má mnoho cenných památek a mezi nejcennější patří následující:

Náměstí svým tvarem připomíná čtyřúhelník, je středověkého charakteru. Na východní straně se nachází radnice. V poledne se z radnice ozývá volání polnice. Melodie navazuje na kulturu regionu: první část, hraná na trubku, odkazuje na kulturu místních obyvatel, druhá – na pastýřských dlouhých trubkách – symbolizuje vesnický folklór.

Kamenná zvonice byla postavena v letech 1723-1724 zásluhou Františka Wielopolského místo původní dřevěné z roku 1582, kterou spálil oheň v roce 1721. Nejvyšší patro s velkými otvory ve stěnách představuje prostor pro zvony. Na zvonici jsou čtyři pamětní desky věnované nejdůležitějším událostem v historii města. Kostel Svatého kříže, postavený ve 14. století, je nejstarší gotická stavba ve městě Żywiec. V 18. století byl kostel přestavěn v barokním slohu. Z původní stavby se dochovalo mnoho cenných příkladů gotického umění, včetně obrázků kříže, Svaté Anny, objevila se také pěkná ukázka gotické malby – Madonna s lesními jahodami. V současné době lze tyto cenné práce vidět v místním muzeu.

Starý zámek, nejstarší světská stavba ve městě, pochází pravděpodobně z první poloviny 15. století, v 16. století, díky rodu Komorowskich (erb „Korczak“), byl transformován



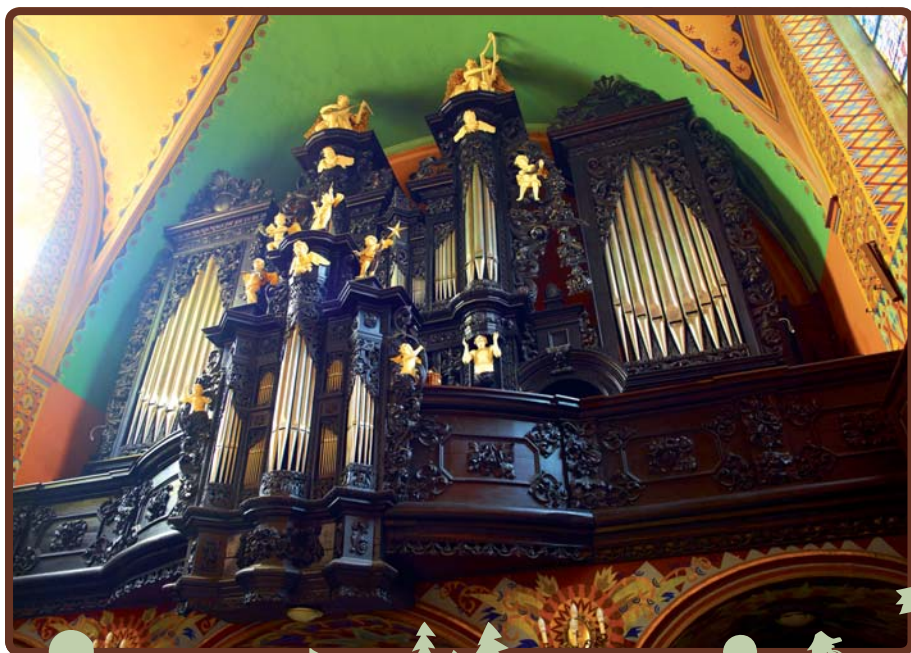
na nádherné renesanční sídlo. Další rekonstrukci zámku provedli Habsburkové v letech 1850-1870. Starý zámek je postaven z lámaného kamene. Po rekonstrukci zámku v 70. letech 20. století byla část prostor věnována stylové rytířské kavárně. Od roku 2005 je zámek sídlem Městského muzea.


Nový zámek, čili palác Habsburků, byl postaven na konci 19. a počátku 20. století. Stavba se vyvíjela v několika etapách, nakonec byla postavena ubytovací část, v přízemí kuželky a v prvním patře taneční sál, který s ohledem na jeho vynikající akustiku poskytuje výborné podmínky pro pořádání komorních koncertů. Rozhodnutím vedení

obce a kraje dcera Karla Olbrachta Maria Krystyna Habsburg získala v paláci bydlení, kde natrvalo přesídlila na jaře roku 2003.

Zámecký Park s „Čínským domkem“ je památkovou, 26 akrů rozlehlou součástí ekosystému města a jeho historie sahá až do 17. století. Roste tady více než 7000 stromů, včetně 110 památkového charakteru. Nejstarší stromy s kmenem o průměru větším než 100 cm rostou v blízkosti zámku. Některé stromy z parku jsou pozůstatostí časů Wielopolských, tedy se stáří okolo 300 let. Nejstarší památkou je dub letní mající 360 let. Objevuje se zde také dub, javor, lípa, jasan a habr. Z druhé poloviny 18. století pochází altán vybudovaný formou čínského domu. Přitažlivost parku zdůrazňují početné umělecké kompozice: kamenné mosty, lipová alej, růžová zahrada i ozdobná kašna na vnějším nádvoří paláce stejně jako park s miniaturami maket budov spojených s rodem Habsburků, který se nachází v blízkosti paláce.

Katedrála Kostela Narození Panny Marie byla postavena v první polovině 15. století. Po vážných škodách způsobených požáry v roce 1711 byl zrekonstruován v barokním slohu. V interiéru kostela si zaslouží zvláštní pozornost: pozdně gotický dřevěný reliéf zasnoutí Matky Boží (asi r. 1500), gotická plastika ukřížovaného Krista a hlavní dřevěný oltář, vyřezávaná Svatá Trojice a socha Matky Boží Neposkvrněné (z roku 1724). Od roku 1992 kostel slouží jako konkatedrála diecéze Bielsko-Żywiec.

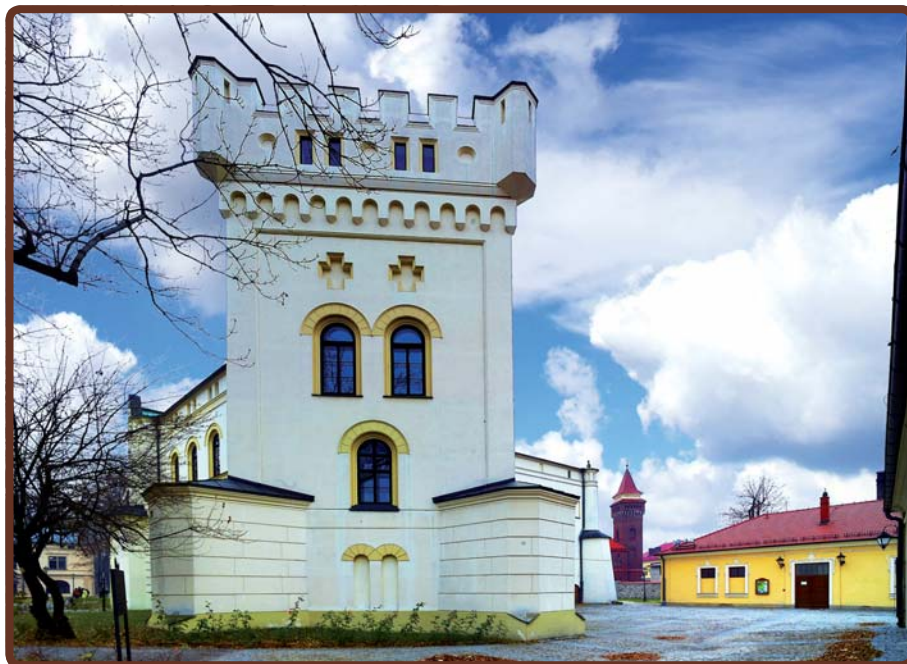


 Żywiec is an interesting town from many points of view: historical, ethnographical as well as architectural. It has plenty of valuable sights and the following ones belong among the most valuable: the square with a tetragonal shape has a medieval character. There is the town hall on its eastern side. A bugle can be heard from it at noon. Its melody is related to the regional culture: its first part played on the trumpet refers to local inhabitants' culture, the second one played on long shepherd's pipes symbolises rural folklore.

A stone bell tower was built in 1723-1724 thanks to František Wielopolský in the place of the original wooden bell tower from 1582 that burned down in 1721. The top floor with large openings in the walls is the place where the bells are located. There are four memorial tablets dedicated to crucial events in the history of the town. St. Cross Church built in the 14th century is the oldest Gothic building of the town of Żywiec. It was rebuilt in the baroque style in the 18th century. Numerous precious examples of Gothic art including pictures of the cross, St. Anna, a Gothic painting of the Madonna with wild strawberries have been preserved from the original building. These valuable pieces of art can be found in the local museum nowadays.

An old castle, the oldest secular building in the town, probably comes from the first half of the 15th century and it was rebuilt into a magnificent renaissance palace in the 16th century thanks to the family of Komorowski (the „Korczak“ coat of arms). Another reconstruction was done by the family of Habsburgs in 1850 – 1870. The old castle was built of stone. After the reconstruction in 70ies of the 20th century, a

Żywiec is the Town of Sights




part of its capacity has been used as a stylish knightly café. The castle has been the seat of the Town Museum since 2005.

The new castle (called the Palace of Habsburgs) was built at the end of the 19th and the beginning of the 20th century. Its construction was divided into several phases, the accomodational part was built as the last one, as well as a skittle alley on the ground floor and a dance hall on the first floor that provides excellent conditions for giving chamber concerts due to its superb acoustics. Administration of the town and region decided that Maria Krystyna Habsburg, a Karel Olbracht's daughter, was given a home in the palace and she moved in in spring 2003.

The Palace Park with a „Chinese House“ is a historical, 26 acres large part of the town ecosystem and its history dates back to the 17th century. More than 7,000 trees, e.g. oak, maple, lime tree, ash and hornbeam are planted there including 110 trees of a sight character. The oldest trees' trunks' diameter exceeds 100 cm and they grow near the castle. Some of the trees are relics from the times of Wielopolski, i.e. they are approx. 300 years old. The oldest tree sight is a 360-year-old common oak. A gazebo constructed as a Chinese house comes from the second half of the 18th century. There are numerous artistic compositions to enhance the atmosphere of the park e.g. stone bridges, a lime tree parkway, a rose garden and a decorative fountain at the outer palace courtyard as well as a park with miniature models of buildings related to the family of Habsburg near the palace. The Cathedral of the Nativity of the Virgin Mary was built in the first half of the 15th century. It was largely damaged after the fire in 1711 and reconstructed in baroque style. Special attention shall be paid to the late Gothic relief of the God's Mother Decease (approx. from 1500), the Gothic sculpture of the crucified Christ and the main wooden altar – carved Holy Trinity and the sculpture of the Virgin God's Mother from 1724. The church has been used as a con cathedral of the Bielsko-Żywiec Parish since 1992.



Cyklostezka Vratimov – Sviadnov

 Cyklostezka Vratimov-Sviadnov je součástí dálkové cyklostezky Ostrava Beskydy. Po několikaletém úsilí byla za přispění financí z fondů EU dokončena v září 2012 a spojila již postavené úseky v Ostravě a Frýdku-Místku.

Až bude dokončena další část mezi Frýdkem-Místkem a Ostravicí, která se právě nyní buduje, bude moci cyklista dojet konečně mimo hlavní cesty a rušný provoz ostravské aglomerace a hlavně bezpečně z metropole Moravskoslezského kraje až do Beskyd. Region Slezská brána zároveň chystá několik malých projektů, které doplní infrastrukturu v jejím okolí. Půjde například o odpočívky a dětská hřiště, informační tabule nebo o vybudování replik dřevěných mlýnků, které jsou pro tento region nyní již malými technickými památkami připomínajícími způsob hospodaření takzvaných kovozemědělců, tj.



zaměstnanců místních průmyslových podniků, kteří zároveň po návratu z práce hospodařili také na svých vesnických polnostech.

Projekty by měly být dokončeny do podzimu roku 2013 a přispějí tak k zatraktivnění celého mikroregionu.




Vratimov – Sviadnov Cycle Track



The Vratimov – Sviadnov cycle track is a part of the long-distance Ostrava – the Beskydy Mountains cycle track. It was finished in September 2012 after a several-year-long striving thanks to a financial contribution from the EU funds and it joined the older parts of the track between the city of Ostrava and the town of Frýdek-Místek. As early as another part between the town of Frýdek-Místek and the village of Ostravice, which is under construction at the moment, is finished, a cyclist will be able to miss the main roads and their heavy traffic and ride safely from the main city of the Moravian-Silesian region as far as to the Beskydy Mountains. The Region of the Silesian Gate is currently preparing several minor projects to complete the infrastructure in its surroundings, e.g. resting places and children's playgrounds, information boards or replicas of wooden mills that represent minor technical relics recording the way of farming of „metal-farmers“, e.g. local industrial companies' employees, who ran their own little farms after their return from work. The projects are supposed to be completed till the autumn 2013 and contribute to a higher attractiveness of the whole micro region.


Trasa rowerowa Vratimov – Sviadnov

 Trasa rowerowa Vratimov – Sviadnov jest częścią długiej trasy Ostrawa – Masyw Beskidu. Została ukończona we wrześniu 2012 roku po wielu latach starań oraz dzięki finansowemu wsparciu z Unii Europejskiej. Trasa dołączyła do starego odcinka szlaku między miastami Ostrawa i Frydek-Mistek. Wybudowanie ostatniego odcinka trasy między Frydkiem- Místkiem i wsią Ostravice zapewni rowerzystom bezpieczne przemierzanie terenów od głównego miasta Śląska Morawskiego aż do Beskidów. Region Bramy Śląska pracuje obecnie nad szeregiem dużych projektów, które mają uzupełnić brakujące elementy infrastruktury: miejsca odpoczynku i zabaw dla dzieci, tablice informacyjne oraz repliki młynów drewnianych, które przypominają o dawnym życiu „metalowych farmerów” – pracowników lokalnych fabryk, którzy po pracy prowadzili swoje własne małe farmy. Projekty mają zakończyć się jesienią 2013 roku, przez co zwiększą atrakcyjność turystyczną regionu.






Interesujący Żywiec


 Żywiec to jedno z bardziej interesujących miast Śląska. Jest znakomitą bazą wypadową w góry i leży na ważnym szlaku komunikacyjnym do Słowacji i Czech, a także dalej na południe Europy. Tędy wiedzie najkrótsze połączenie do Wiednia i Bratysławy. Liczne linie autobusowe dowożą turystów w najdalsze zakątki gór. Stąd prowadzą drogi do granicznych przejść w Korbielowie i Zwardoniu. Żywiec to miasto zaliczane do atrakcyjnych ośrodków turystycznych w Polsce. To tu można uprawiać każdy rodzaj turystyki oraz sportu i to przez cały rok. Wspaniała, nieskazitelna przyroda Beskidów daje turystom nieograniczone możliwości odbywania górskich wędrówek. Dobre warunki śniegowe, bliskość ośrodków sportów zimowych, takich jak Korbielów, Zwardoń czy Szczyrk, wyposażonych w liczne wyciągi przyciąga zimą rzesze narciarzy. Miasto to również prężny ośrodek kultury. Spośród wielu cyklicznych imprez organizowanych przez Miejskie Centrum Kultury w Żywcu największą renomą i popularnością wśród mieszkańców regionu i turystów cieszy się Tydzień Kultury Beskidzkiej. Kto chociaż raz zawita w te urokliwe strony, gdzie góry łączą się z „morzem”, z pewnością będzie chciał tu powrócić.



Interesting Żywiec

 Żywiec is one of the most interesting Silesian towns. It is an ideal starting point to the mountains and it lies on the main routes to the Slovak and Czech Republic as well as to the south of Europe. The shortest connection between Vienna and Bratislava goes through this town. Several regular bus lines take the tourists to the most distant mountain corners and the roads go to the frontier crossings of Korbielów and Zwardoń. Żywiec belongs among attractive tourist destinations in Poland. It is a place where you can try any kind of sports and touristics all year round. Beautiful untouched landscape of the Beskydy Mountains offers unlimited possibilities for hiking to the tourists. Good snow conditions, proximity of winter skiing resorts as Korbielów, Zwardoń or Szczyrk with numerous ski lifts attract a great number of skiers in winter. The town is also a lively cultural centre. Apart from many regular events held by the Municipal Community Centre of the town of Żywiec, the Beskyd Cultural Week belongs to the most reputable and popular events for local people as well as for the tourists. Everyone who at least once visits those charming places, where the mountains join the sea, will certainly want to come again.

Zajímavý Žywiec

 Žywiec je jedním z nejzajímavějších měst ve Slezsku. Je ideálním východním bodem do hor a leží na hlavních dopravních trasách na Slovensko a do České republiky, jakož i dále na jih Evropy. Vede tudy nejkratší spojení s Vídní a Bratislavou. Několik autobusových linek dováží turisty do nejdálších koutů hor. Takto silnice vedou k hraničním přechodům Korbielów a Zwardoń. Žywiec patří mezi atraktivní turistické destinace v Polsku. Je místem, kde si můžete vyzkoušet jakýkoliv druh sportu a turistiky, a to po celý rok. Nádherná, nedotčená příroda Beskyd dává turistům neomezené možnosti pro horské túry. Dobré sněhové podmínky, blízkost zimních center, jako jsou Korbielów, Zwardoń nebo Szczyrk, vybavených mnoha vleky, přitahuje v zimě velké množství lyžařů. Město je rovněž čilým kulturním centrem. Mezi mnoha pravidelnými akcemi pořádanými Městským kulturním střediskem Žywiec je nyní nejuznávanější a nejpoblábnější mezi místními lidmi i turisty Beskydský kulturní týden. Kdo alespoň jednou navštíví ta půvabná místa, kde se hory propojují s mořem, jistě se bude chtít vrátit.



Partneři projektu:

Region Beskydy

Zájmové sdružení
právnických osob
Náměstí Svobody 6
738 02 Frýdek-Místek
Česká republika

Tel: +420 739 203 934

e-mail: valaskova.dagmar@beskydy-info.cz

www.regionbeskydy.cz

**REGION
BESKYDY**



Stowarzyszenie „Region Beskidy”

Ul. Widok 18/1-3
43-300 Bielsko-Biała
Polska

Tel: 0048 33 488 89 20

Fax: 0048 33 488 89 30

e-mail: biuro@euroregion-beskydy.pl

www.euroregion-beskydy.pl



**Stowarzyszenie
„Region Beskidy”**

Beskydské informační centrum

Frýdek-Místek:

Náměstí Svobody 6
Tel.: +420 558 646 888
info@beskydy-info.cz

Zámecké náměstí 1257
Tel.: +420 558 438 391
info@beskydy-info.cz

Frýdlant nad Ostravicí:

Hlavní 308
Tel.: +420 558 676 909
info@beskydy-info.cz
www.beskydy.com

REGION SLEZSKÁ BRÁNA

Radniční nám. č.p. 300,
739 34 Šenov
Česká republika (CZ)

Tel.: +420 558 688 726

Fax: +420 558 688 714

meusenov@mesto-senov.cz

www.slezskabrana.cz

URZĄD MIEJSKI ŻYWIEC

Rynek 2
34-300 Żywiec
Polska (PL)

Tel.: +48 33-475-42-00, 033-475-42-01

Fax.: +48 33-475-42-02

sekretariat@zywiec.pl

www.zywiec.pl

